



(uten bilder)

✎ Nina Orange
🔒 Wiehan de Jager
📧 Phuong Nguyen
🗨 vietnamesisk / nynorsk
📖 nivå 4



Điền chi của Vusi nôi
Det systema til Vusi sa

Barnebøker for Norge

barneboker.no



Điền chi của Vusi nôi / Det systema til Vusi
sa

Skrevet av: Nina Orange

Illustrert av: Wiehan de Jager

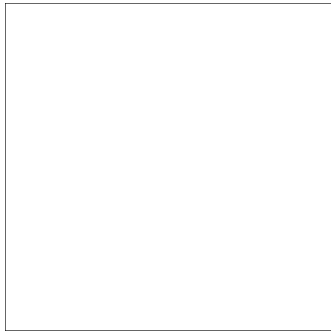
Oversatt av: Phuong Nguyen (vi), Espen Stranger-
Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook
(africanstorybook.org) og er videreformidlet av
Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr
barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no)

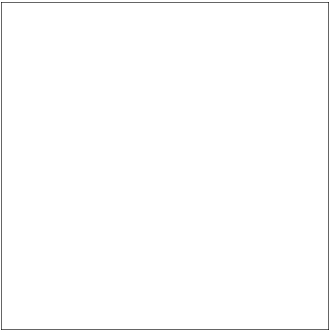
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no>



Một buổi sáng nọ, bà của Vusi gọi bạn ấy lại và nói: “Vusi, cháu hãy mang quả trứng này cho bố mẹ cháu nhé. Bố mẹ cháu muốn làm một cái bánh to cho đám cưới chị cháu đây.”

...

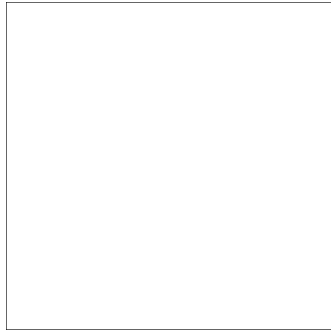
Tidleg ein morgon ropte bestemora til Vusi på han: “Vusi, ver snill og ta med dette egget til foreldra dine. Dei vil laga ei stor kake til bryllaupet til syster di.”



Trên đường đến nhà bố mẹ, Vusi gặp hai đứa con trai đang hái quả. Một đứa giắt quả trứng từ Vusi và ném nó vào một cái cây. Quả trứng vỡ ngay.

...

På veg til foreldra sine møtte Vusi to gutar som plukka frukt. Ein gut snappa egget frå Vusi og kasta det på eit tre. Egget knuste.



Chị Vusi suy nghĩ một lát rồi bảo: "Em trai Vusi của chị, quan tâm tới bánh. Cả nhà chúng ta ở đây là chị thấy vui rồi. Bây giờ, hãy mặc quần áo dép lên và cùng ăn mừng ngày này!" Và đó là điều Vusi đã làm.

...

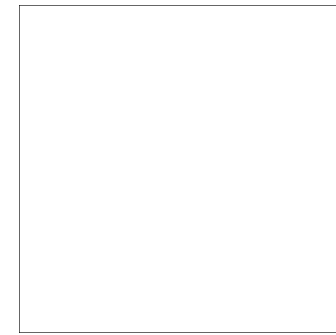
Systema til Vusi tenkte eit bel, så sa ho: "Vusi, kjære bror, eg bryr meg verkeleg ikkje om gáver. Eg bryr meg ikkje ein gong om kakai! Vi er alle saman samla her, så eg er glad. Så ta på deg nokre fine klede og la oss feira denne dagen!" Så det var det Vusi gjorde.



Vusi kêu lên: “Bạn đã làm gì vậy? Cái trứng ấy là để làm bánh. Cái bánh là cho đám cưới chị tôi đấy. Chị tôi sẽ nói gì nếu không có bánh cưới?”

...

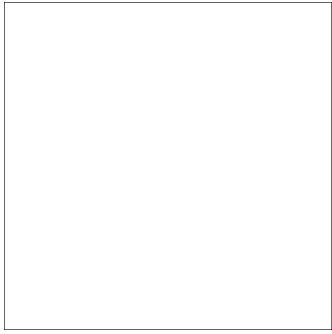
“Kva har du gjort?” ropte Vusi. “Det egget var meint for ei kake. Kaka var til bryllaupet til syster mi. Kva kjem syster mi til å seia viss det ikkje vert noka bryllaupskake?”



Vusi kêu lên: “Em phải làm gì đây? Con bò chạy mất là quà đổi lại cỏ mà những người thợ xây cho em. Những người thợ xây cho em cỏ vì họ làm gãy cây gậy mà những người hái quả cho. Những người hái quả cho em cây gậy vì họ làm vỡ cái trứng để làm bánh. Cái bánh là cho đám cưới. Bây giờ không có trứng, không có bánh, và không có quà nữa.”

...

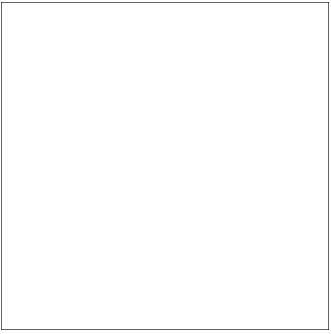
“Kva skal eg gjera?” ropte Vusi. “Den kua som sprang bort var ei gåve til gjengjeld for halmen som bygningsarbeidarane gav meg. Bygningsarbeidarane gav meg halmen fordi dei knakk kjeppen frå fruktplukkarane. Fruktplukkarane gav meg kjeppen fordi dei knuste egget som var meint for kaka. Kaka var meint for bryllaupet. No er det ikkje noko egg, ikkje noka kake, og ikkje noka gåve.”



Nhưng tôi giờ ăn tôi thì bò chạy về với người nông dân.
Và Vusi đi lạc. Vusi đến đám cưới chỉ mình rất trẻ, khách
cũng bắt đầu ăn rồi.

...

Men kua sprang tilbake til bonden rundt middagstid. Og
Vusi gjekk seg vill på reisa. Han kom fram veldig seint til
bryllaupet til syster si. Gjestene var allerede i gang med å
eta.



Hai đưa con trai cảm thấy rất có lỗi vì đã trêu Vusi. Một
đứa bảo: "Chúng tôi không thể giúp gì với cái bánh được,
nhưng đây là cây gây cho chị của bạn." Vusi tiếp tục cuộc
hành trình của mình.

...

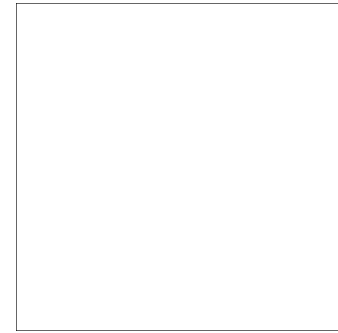
Gutane var lei seg for at dei erta Vusi. "Vi kan ikkje hjelpe
deg med kaka, men her er ein kjøpp til syster di", sa han
eine. Vusi heldt fram på reisa.



Trên đường đi, bạn ấy gặp hai người đàn ông đang xây nhà. Một người hỏi: “Chúng tôi có thể dùng cây gậy chắc chắn đó được không?” Nhưng cây gậy không đủ chắc cho căn nhà, và nó gãy.

...

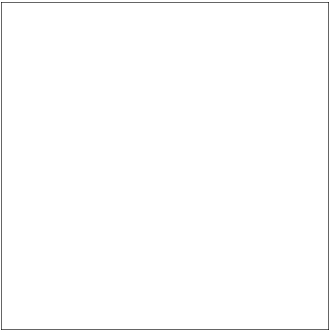
På vegen møtte han to menn som bygde eit hus. “Kan vi bruka den sterke kjeppen?” spurde han eine. Men kjeppen var ikkje sterk nok for bygningen, så han knakk.



Bò cảm thấy có lỗi vì mình đã quá tham. Người nông dân đồng ý cho bò đi cùng Vusi về làm quà cưới cho chị của bạn ấy. Và thế là Vusi đi tiếp.

...

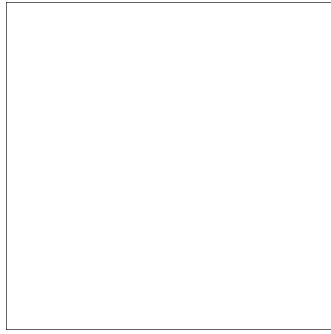
Kua var lei seg for at ho var grådig. Bonden vart samd i at kua skulle følgja med Vusi som ei gåve til syster hans. Og slik heldt Vusi fram.



Vusi kêu lên: "Bác đã làm gì vậy? Cái gây là quả cưới của chị châu. Nhưng người hái quả đã cho châu cái gây này vì họ đã làm vỡ quả trứng để làm bánh. Cái bánh là cho đám cưới chị châu. Bây giờ không có trứng, không có bánh, và không có quả nữa. Chị châu sẽ nói gì đây?"

...

"Kva har du gjort?" ropte Vusi. "Den kjøppen var ei gåve til system mi. Fruktplukkarane gav meg den kjøppen fordi dei knuste egget som var meint for kaka. Kaka var meint for bryllaupet til system mi. No er det ikkje noko egg, ikkje noka kake, og ikkje noka gåve. Kva kjøm system mi til å seia?"



Vusi kêu lên: "Bản đã làm gì vậy? Có đó là quả cưới của chị tôi. Nhưng người thợ xây cho tôi có biri vì họ làm gây cái gây của người hái quả. Nhưng người hái quả đã cho tôi cái gây này vì họ đã làm vỡ quả trứng để làm bánh cho chị tôi. Cái bánh là cho đám cưới chị tôi. Bây giờ không có trứng, không có bánh, và không có quả nữa. Chị tôi sẽ nói gì đây?"

...

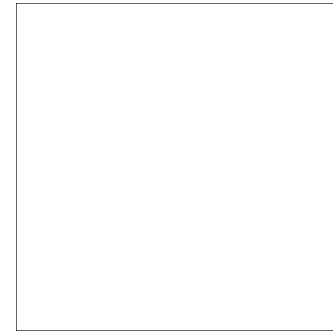
"Kva har du gjort?" ropte Vusi. "Den halmen var ei gåve til system mi. Bygningssarbeidarane gav meg den halmen fordi dei knakk kjøppen frå fruktplukkarane. Fruktplukkarane gav meg kjøppen fordi dei knuste egget meint for kaka til system mi. Kaka var meint for bryllaupet til system mi. No er det ikkje noko egg, ikkje noka kake, og ikkje noka gåve. Kva kjøm system mi til å seia?"



Những người thợ xây cảm thấy có lỗi vì đã làm gãy cây gậy. Một người nói: “Bác không thể giúp gì với cái bánh được, nhưng đây là một ít cỏ cho chị của cháu.” Và thế là Vusi tiếp tục cuộc hành trình của mình.

...

Bygningsarbeidarane var leie seg for at dei knakk kjeppen. “Vi kan ikkje hjelpe deg med kaka, men her er litt halmtekke for huset til syster di”, sa den eine. Og slik heldt Vusi fram på reisa.



Trên đường đi, Vusi gặp một người nông dân và một con bò. Con bò hỏi: “Cỏ nhìn ngon quá. Tôi có thể ngậm một ít được không?” Nhưng cỏ ngon quá đến nỗi bò ăn hết cả.

...

På vegen møtte Vusi ein bonde og ei ku. “For noko herleg halm, kan eg få ein smakebit?” spurde kua. Men halmen smakte så godt at kua åt opp alt!